**LEGAL UPDATE (August 29th, 2022)**

In this issue, we would like to bring to your attention to the following:

*Trong bản tin lần này, chúng tôi xin lưu ý khách hàng các nội dung sau:*

* Proposing two new methods of selecting drug suppliers.

*Đề xuất thêm 2 hình thức lựa chọn nhà thầu cung cấp thuốc.*

* Proposing preferential policies supporting the farm economy.

*Đề xuất chính sách ưu đãi, hỗ trợ kinh tế trang trại.*

1. **Proposing two new methods of selecting drug suppliers**

***Đề xuất thêm 2 hình thức lựa chọn nhà thầu cung cấp thuốc***

In the draft Circular stipulating the bidding for drugs at public health facilities, and regulations on purchasing drugs at medical facilities, the Ministry of Health proposed two more methods of selecting drug suppliers.

*Tại dự thảo Thông tư quy định việc đấu thầu thuốc tại các cơ sở y tế công lập, quy định về mua thuốc tại cơ sở y tế, Bộ Y tế đề xuất thêm 2 hình thức lựa chọn nhà thầu cung cấp thuốc.*

According to the provisions of the current Circular No. 15/2019/TT-BYT, there are 6 forms of selection of contractors to supply drugs at medical facilities, including: Open bidding; limited bidding; appoint contractors; competitive offers; direct purchasing and self-implementation.

*Theo quy định tại Thông tư số 15/2019/TT-BYT hiện hành, có 6 hình thức lựa chọn nhà thầu cung cấp thuốc tại cơ sở y tế gồm: Đấu thầu rộng rãi; đấu thầu hạn chế; chỉ định thầu; chào hàng cạnh tranh; mua sắm trực tiếp và tự thực hiện.*

In the draft, in addition to the above 6 forms, the Ministry of Health proposes 2 more forms of selection of contractors to supply drugs at medical facilities, including: Selection of contractors in special cases and selection of contractors on the System of national bidding network.

*Tại dự thảo, bên cạnh 6 hình thức trên, Bộ Y tế đề xuất thêm 2 hình thức lựa chọn nhà thầu cung cấp thuốc tại cơ sở y tế gồm: Lựa chọn nhà thầu trong trường hợp đặc biệt và lựa chọn nhà thầu trên Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia.*

Specifically, the selection of contractors in special cases is proposed as follows: In case drugs arise in the diagnosis and treatment of patients and have a procurement estimate of not more than VND 50 million, the medical organization is entitled to apply procurement as prescribed in Clause 19, Article 3 of the Prime Minister's Decision No. 17/2019/QD-TTg. Medical organizations may not subdivide into bidding packages with a price of no more than VND 50 million to apply Clause 19, Article 3 of Decision No. 17/2019/QD-TTg of the Prime Minister.

*Cụ thể, việc lựa chọn nhà thầu trong trường hợp đặc biệt được đề xuất như sau: Trường hợp thuốc phát sinh trong chẩn đoán, điều trị cho bệnh nhân và có dự toán mua sắm không quá 50 triệu đồng thì cơ sở y tế được áp dụng mua sắm theo quy định tại Khoản 19 Điều 3 Quyết định số 17/2019/QĐ-TTg của Thủ tướng Chính phủ. Đơn vị không được chia nhỏ thành các gói thầu có giá không quá 50 triệu đồng để áp dụng Khoản 19 Điều 3 Quyết định số 17/2019/QĐ-TTg của Thủ tướng Chính phủ.*

Regarding the selection of contractors on the national bidding network system, according to the draft, the roadmap for applying online selection of contractors shall comply with the provisions of Article 37 of Circular No. 08/2022/TT-BKHDT dated May 31st, 2022 of the Ministry of Planning and Investment, detailing the provision of information on bidding and contractor selection on the national bidding network system.

*Lựa chọn nhà thầu trên Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia, theo dự thảo, lộ trình áp dụng lựa chọn nhà thầu qua mạng thực hiện theo quy định tại Điều 37 của Thông tư số 08/2022/TT-BKHĐT ngày 31/5/2022 của Bộ Kế hoạch và Đầu tư quy định chi tiết việc cung cấp, đăng tải thông tin về đấu thầu và lựa chọn nhà thầu trên Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia.*

**2. Proposing preferential policies supporting the farm economy**

***Đề xuất chính sách ưu đãi, hỗ trợ kinh tế trang trại***

The Ministry of Agriculture and Rural Development is drafting a Decree on policies to encourage the development of the agricultural farm economy. In the draft, the Ministry of Agriculture and Rural Development has proposed many preferential and supportive policies for the farm economy such as: policies to support planning and investment in common infrastructure; policies to support the formulation, appraisal and approval of farm economic projects; land incentives; tax support; support for credit loans; training support; supporting the application of science, technology, technology and the environment; trade promotion support; support networking…

*Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn đang dự thảo Nghị định về chính sách khuyến khích phát triển kinh tế trang trại nông nghiệp. Tại dự thảo, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn đã đề xuất nhiều chính sách ưu đãi, hỗ trợ đối với kinh tế trang trại như: Chính sách hỗ trợ hỗ trợ quy hoạch và đầu tư công trình hạ tầng chung; chính sách hỗ trợ lập, thẩm định và phê duyệt dự án kinh tế trang trại; chính sách ưu đãi, hỗ trợ về đất đai; chính sách ưu đãi, hỗ trợ về thuế; chính sách ưu đãi, hỗ trợ vay vốn tín dụng; chính sách ưu đãi, hỗ trợ đào tạo bồi dưỡng; chính sách ưu đãi, hỗ trợ áp dụng khoa học kỹ thuật, công nghệ và môi trường; chính sách ưu đãi, hỗ trợ xúc tiến thương mại; chính sách ưu đãi, hỗ trợ liên kết…*

According to the draft, the farm is entitled to preferential policies on land allocation, land lease, and issuance of land use right certificates; to receive the transfer of land use rights, lease or sublease the land use rights; to concentrate and accumulate land for agricultural production; exemption and reduction of land use levy and other support and preferential policies in accordance with the provisions of the Land Law and guiding documents.

*Theo dự thảo, trang trại được hưởng các chính sách ưu đãi về giao đất, cho thuê đất, cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất; nhận chuyển nhượng quyền sử dụng đất, thuê hoặc thuê lại quyền sử dụng đất; tập trung, tích tụ đất đai cho sản xuất nông nghiệp; miễn, giảm tiền sử dụng đất và các chính sách hỗ trợ, ưu đãi khác theo quy định của Luật Đất đai và văn bản hướng dẫn thực hiện.*

In addition, livestock farms are also supported with 30% loan interest rates at commercial banks for a period of 5 years to build or upgrade the system of industrial livestock cages for pigs, poultry, herbivores; The maximum support level for a farm is not more than 200 million VND/farm.

*Ngoài ra, trang trại chăn nuôi còn được hỗ trợ 30% lãi suất vay tại ngân hàng thương mại trong thời gian 5 năm để xây mới, hoặc nâng cấp hệ thống chuồng chăn nuôi công nghiệp đối với lợn, gia cầm, gia súc ăn cỏ; mức hỗ trợ tối đa cho một trang trại không quá 200 triệu đồng/trang trại.*

We hope this Newsletter would bring you useful information.

*Chúng tôi hi vọng rằng Điểm tin pháp luật này sẽ mang lại những thông tin hữu ích đến cho bạn.*

Best regards.

*Trân trọng*

|  |  |
| --- | --- |
| **Disclaimer**: All materials have been prepared for general information purposes only. The information is not intended as, and should not be taken as, legal advice. Do not act or refrain from acting based upon information provided herein without first consulting our lawyers about your particular factual and legal circumstances. Apolat Legal can accept no responsibility for loss occasioned to any person acting or refraining from action as a result of any material in this publication. On any specific matter, reference should be made to the appropriate adviser.***Tuyên bố miễn trách****: Toàn bộ tài liệu được chuẩn bị chỉ nhằm đưa ra thông tin khái quát. Thông tin trong bản tin cập nhật này không dùng cho mục đích, và không được xem là ý kiến tư vấn pháp lý. Vui lòng không thực hiện hoặc ngừng thực hiện bất kỳ công việc nào trên cơ sở các thông tin được cung cấp trong bản tin này, mà chưa tham vấn các luật sư của chúng tôi về tình trạng pháp lý và tình hình thực tế của bạn. Apolat Legal không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào xảy ra cho bất kỳ ai thực hiện hoặc ngừng thực hiện công việc của mình trên cơ sở các thông tin đưa ra trong bản tin này. Với bất kỳ vấn đề cụ thể nào, vui lòng tham khảo chuyên gia tư vấn thích hợp.* | **ABOUT US,*****VỀ CHÚNG TÔI,***Apolat Legal is a professional law firm with its offices in Ho Chi Minh city and Ha Noi city. The firm’s lawyer team specializes in almost all legal practice areas in Vietnam including Enterprise and Investment; Labor and Employment; Intellectual Property; Dispute Resolution; Real Estate and Construction; Information and Communication; Natural Resources and Environment; Transport; Industry and Trade; Education and Training; Finance and Banking; Agriculture; Legal Document Translation; Legal Training.*Apolat Legal là một công ty luật chuyên nghiệp có văn phòng được đặt tại thành phố Hồ Chí Minh và thành phố Hà Nội. Các luật sư của công ty có chuyên môn trong hầu hết các lĩnh vực pháp lý tại Việt Nam gồm: Doanh nghiệp và Đầu tư; Lao động và Việc làm; Sở hữu trí tuệ; Giải quyết tranh chấp; Bất động sản và Xây dựng; Thông tin và Truyền thông; Tài nguyên thiên nhiên và Môi trường; Vận tải; Công nghiệp và Thương mại; Giáo dục và Đào tạo; Tài chính và Ngân hàng; Nông nghiệp; Dịch thuật văn bản pháp lý; Đào tạo pháp luật.*Our reputation and the quality of its services are reflected by our clients. We are serving nearly 1,000 clients both local and multi-national companies.*Uy tín và chất lượng dịch vụ của chúng tôi được phản ánh thông qua chính khách hàng của mình. Chúng tôi đang phục vụ gần 1.000 khách hàng là các công ty trong nước và đến từ nhiều quốc gia khác.*We are also honored to receive numerous recognitions and/or articles posted by world-leading and local organizations and publications including: The Law Association for Asia and the Pacific (LawAsia, 1966), The Legal500, IP Link, IP Coster, Lexology, Global Trade Review (GTR), The Saigon Times, etc.*Chúng tôi cũng vinh dự được công nhận bởi và /hoặc được đăng tải các bài viết của mình trên trang của các tổ chức và các tờ báo trong nước và hàng đầu thế giới như: Hiệp hội Luật châu Á-Thái Bình Dương (LawAsia, 1966), The Legal500, IP Link, IP Coster, Lexology, Tổng kết thương mại toàn cầu (GTR), Thời báo Sài Gòn,v.v.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Contacts:*****Liên hệ:*** **HO CHI MINH CITY (Head office)*****THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH (Trụ sở)***5th Floor, IMM Building99-101 Nguyen Dinh Chieu, District 3Ho Chi Minh City, Vietnam*Tầng 5, Tòa nhà IMM**99-101 Nguyễn Đình Chiểu, Quận 3**Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam***THE BRANCH IN HA NOI CITY*****CHI NHÁNH TẠI HÀ NỘI***Room A8, 29th Floor, East Tower, Lotte Center54 Lieu Giai, Cong Vi Ward, Ba Dinh DistrictHanoi City, Vietnam*Phòng A8, Tầng 29, Tòa Đông,Trung Tâm Lotte**Số 54 Liễu Giai, Phường Cống Vị, Quận Ba Đình**Thành phố Hà Nội, Việt Nam*Tel/*SĐT*: +84-28-3899 8683Email: info@apolatlegal.com Website: [www.apolatlegal.com](http://www.apolatlegal.com) | **SINGAPORE (Affiliated office)*****SINGAPORE (Chi nhánh)***#26-10, SBF Center, 160 Robinson RoadSingapore 068914Tel: +84-93-2014 986Email: info@apolatlegal.com Website: [www.apolatlegal.com](http://www.apolatlegal.com) |

**Scan QR code:**

